



## Ateliers trilatéraux „Villa Vigoni“ 2021 - 2023

Les sciences humaines et sociales s'enracinent dans les diverses cultures et langues. Les langues et les cultures constituent à la fois leur objet et le support de leur communication. Afin de promouvoir de manière pérenne, au sein des SHS, l'échange entre chercheurs français, allemands et italiens, et la construction de réseaux scientifiques, afin aussi d'encourager expressément l'usage du français, de l'allemand et de l'italien en tant que langues scientifiques, la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH), la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) et la Villa Vigoni ont développé le programme des « Ateliers trilatéraux » dont l'un des principes fondamentaux est le multilinguisme. Les candidatures dans ce programme peuvent venir de toutes les disciplines des sciences humaines et sociales. Elles seront sélectionnées sur la base d'une procédure d'évaluation compétitive.

### Format

Chaque Atelier trilatéral consiste en une série de trois rencontres scientifiques, organisées de préférence à raison d'une rencontre par an. Elles auront toutes lieu à la Villa Vigoni (sur les rives du Lac de Côme). Peuvent être soumis des projets issus de tous les domaines des sciences humaines et sociales. Les participants aux Ateliers forment un noyau dur de 12 (minimum) et 16 (maximum) chercheuses et chercheurs provenant, si possible de manière équilibrée, des trois pays partenaires. Ce groupe restera identique pendant toutes les rencontres. La participation de jeunes chercheurs est vivement souhaitée, et ceux-ci sont invités à soumettre eux-mêmes des projets.

Aux rencontres peut s'ajouter un cercle limité de chercheurs invités qui ne viennent pas nécessairement d'Allemagne, d'Italie ou de France. Les moyens mis à disposition par les trois institutions partenaires n'incluent cependant pas ces invités, à l'exception de la DFG qui permet aux coordinateurs allemands des Ateliers trilatéraux de financer également des participants venus d'autres pays, à condition que leur participation soit scientifiquement motivée. Cela ne conduira toutefois pas à une augmentation de la somme totale allouée.

### Langues

Les langues de travail d'un Atelier trilatéral sont le français, l'allemand et l'italien. L'anglais n'en fait pas partie (sauf pour des invités ne venant pas de l'espace germano-franco-italophone).

### Procédure

Les porteurs du programme trilatéral sélectionnent un projet d'Atelier sur la base d'une demande qui explicite la thématique, les objectifs, les méthodes, le programme de travail envisagé et les participants prévus. Le dépôt du dossier et la coordination de l'Atelier lui-même sont assurés par un groupe de trois chercheurs/euses français, allemand et italien. Les propositions font l'objet d'un examen et d'une sélection par un comité de pilotage composé de représentants des trois organismes porteurs du programme. Ses décisions se fondent sur une évaluation de la thématique, des méthodes et de l'innovation scientifique du projet dans une perspective trilatérale, ainsi que de la plus-value attendue de la coopération trilatérale. Il est

fortement recommandé de prendre contact, en amont du dépôt de candidature, avec l'un des trois organismes porteurs du programme.

Toute proposition doit parvenir au plus tard pour le 30 avril 2020.

## Contacts

Fondation Maison des sciences de l'homme

Dr. Falk Bretschneider

Pôle Internationalisation, coopération franco-allemande

54 boulevard Raspail, 75006 Paris

tél.: ++33 - (0)1 40 48 64 94

e-mail: [vigoni@msh-paris.fr](mailto:vigoni@msh-paris.fr)

<http://www.fmsh.fr>

Deutsche Forschungsgemeinschaft

Dr. Thomas Wiemer

Groupe Geistes- und Sozialwissenschaften

Kennedyallee 40 53175 Bonn

Tel.: ++49 - (0)228 - 885 - 2404 Fax: ++49 - (0)228 - 885 - 2777

E-mail: [thomas.wiemer@dfg.de](mailto:thomas.wiemer@dfg.de)

<http://www.dfg.de>

Villa Vigoni - Centro italo-tedesco per il dialogo europeo

Dr. Francesca Zilio

Via Giulio Vigoni 1 22017 Loveno di Menaggio (CO)

Tel.: ++39 - 0344 - 36111 Fax: ++39 - 0344 - 361210

E-mail: [segreteria@villavigoni.eu](mailto:segreteria@villavigoni.eu)

<http://www.villavigoni.eu>

Les demandes peuvent être rédigées dans une seule langue; en revanche, le résumé du projet scientifique pour le moins doit être rédigé dans les trois langues (français, allemand, italien).

Merci de bien vouloir utiliser exclusivement, pour toute soumission de projet, le formulaire de candidature prévu à cet effet et disponible sur le site.

Toute candidature est à soumettre, au plus tard pour le 30 avril 2020, sous forme électronique auprès de la Villa Vigoni qui en transmettra une copie à la FMSH et à la DFG.

### Consignes particulières

- Deux mois après la fin de l'Atelier (c'est-à-dire à la fin de la troisième rencontre), un rapport final détaillé et rédigé dans une des trois langues doit être remis (avec une résumée dans les deux autres langues). Ce rapport renseignera notamment sur les retombées scientifiques, les résultats de la coopération trilatérale, les expériences liées à la pratique du multilinguisme et les éventuelles initiatives à la suite du projet. Le rapport devra avoir une longueur de 5 pages environ; merci d'y ajouter les programmes et la liste des participants de toutes les rencontres (cf. les conseils pour la rédaction du rapport final disponible sur le site de la Villa Vigoni). Merci d'envoyer le rapport à Villa Vigoni.
- Il n'est pas possible de demander un soutien financier destiné à la publication des résultats d'un Atelier dans le cadre de ce programme.
- La date limite du dépôt des candidatures est le 30 avril 2020.

## **Conferenze di ricerca trilaterali “Villa Vigoni” 2021 - 2013**

Le scienze umane e sociali sono indissolubilmente legate alla cultura e alla lingua. Lingua e cultura ne sono, allo stesso tempo, oggetto e medium. Per promuovere in modo duraturo il confronto e la formazione di reti fra ricercatori nel campo delle scienze umane e sociali provenienti da Italia, Germania e Francia e con l'obiettivo esplicito di sostenere l'uso dell'italiano, del tedesco e del francese come lingue scientifiche, Villa Vigoni, la Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG) e la Fondation Maison des Sciences de l'Homme (FMSH) hanno sviluppato il programma delle “Conferenze di ricerca trilaterali”. Si tratta evidentemente di un bando competitivo fra le candidature di tutte le discipline, in cui il plurilinguismo rappresenta un principio fondamentale.

### **Formato**

Ogni conferenza trilaterale è composta da 3 incontri, che hanno luogo con cadenza annuale. Tutti e tre gli incontri si svolgono a Villa Vigoni. È possibile proporre progetti in tutti i campi delle scienze umane e sociali. Il gruppo di partecipanti a una conferenza di ricerca è costituito da un minimo di 12 e un massimo di 16 studiosi/e provenienti in modo possibilmente uniforme dai tre Paesi. La composizione di tale gruppo rimane costante nel corso dei 3 incontri. Si auspica esplicitamente la partecipazione di giovani ricercatori/ricercatrici.

Agli incontri trilaterali possono aggiungersi, in numero limitato, alcuni/e ospiti, che non devono necessariamente provenire dall'Italia, dalla Germania o dalla Francia. Il finanziamento messo a disposizione dalle tre istituzioni promotrici non può però essere utilizzato per coprire i costi di partecipazione degli ospiti. Tuttavia la DFG consente ai coordinatori/alle coordinatrici tedeschi/e di includere nel finanziamento ospiti provenienti da altri Paesi (rispetto a Germania, Francia e Italia), a condizione che la loro partecipazione sia motivata scientificamente e senza che ciò comporti un aumento della somma complessiva del finanziamento.

### **Lingue**

Le lingue di lavoro di una conferenza trilaterale sono l'italiano, il francese e il tedesco. L'inglese non è accettato, se non per ospiti esterni all'area linguistica italo-franco-tedesca.

### **Procedura**

Una conferenza di ricerca trilaterale è approvata sulla base di una candidatura in cui sono esposti tematica, finalità, metodologia, programma di lavoro e partecipanti previsti. Tre studiosi/e, provenienti rispettivamente da Italia, Germania e Francia sono responsabili dell'elaborazione e presentazione della candidatura e del coordinamento del gruppo.

Una commissione di valutazione, composta da rappresentanti delle istituzioni promotrici e da docenti provenienti dai 3 Paesi coinvolti, seleziona le domande pervenute. La decisione della commissione riguardo l'esito delle candidature si fonda in particolare sui seguenti principi: tematica, metodologia, carattere innovativo del progetto in prospettiva trilaterale, descrizione del valore aggiunto che ci si aspetta dalla cooperazione trilaterale.

Si consiglia caldamente di prendere contatto con una delle tre istituzioni promotrici prima di presentare la candidatura. La prossima scadenza per la presentazione è il 30 aprile 2020.

### **Indirizzi di riferimento**

Villa Vigoni - Centro italo-tedesco per il dialogo europeo

Dr. Francesca Zilio

Via Giulio Vigoni 1 22017 Loveno di Menaggio (CO)

Tel.: ++39 - 0344 - 36111 Fax: ++39 - 0344 - 361210

E-mail: [segreteria@villavigoni.eu](mailto:segreteria@villavigoni.eu), <http://www.villavigoni.eu>

Deutsche Forschungsgemeinschaft

Dr. Thomas Wiemer, Gruppe Geistes- und Sozialwissenschaften

Kennedyallee 40 53175 Bonn

Tel.: ++49 - (0)228 - 885 - 2404 Fax: ++49 - (0)228 - 885 - 2777

E-mail: [thomas.wiemer@dfg.de](mailto:thomas.wiemer@dfg.de), <http://www.dfg.de>

Fondation Maison des sciences de l'homme

Dr. Falk Bretschneider

Pôle Internationalisation, coopération franco-allemande

54 boulevard Raspail, 75006 Paris

tél.: ++33 - (0)1 40 48 64 94

e-mail: [vigoni@msh-paris.fr](mailto:vigoni@msh-paris.fr), <http://www.fmsch.fr>

Le candidature possono essere redatte in una sola lingua, ma devono contenere almeno un riassunto degli obiettivi scientifici nelle 3 lingue del programma (italiano, tedesco, francese).

La candidatura dev'essere presentata attraverso l'apposito modulo (v. homepage).

Le candidature devono pervenire entro il 30 aprile 2020 in formato digitale a Villa Vigoni, che provvederà a inoltrarne una copia alla DFG e alla FMSH.

### Indicazioni importanti

- Entro 2 mesi dal termine del terzo incontro dev'essere presentata una relazione esauriente in una delle tre lingue (accompagnata da un riassunto nelle altre due). Quest'ultima deve contenere indicazioni in particolare sulla rilevanza scientifica, sui risultati raggiunti attraverso la cooperazione trilaterale, sulle esperienze derivate dalla pratica del plurilinguismo e su eventuali progetti futuri scaturiti dalle conferenze. La relazione, da inviare a Villa Vigoni, deve avere una lunghezza di circa 5 pagine e deve avere in allegato il programma e l'elenco dei partecipanti di ciascuno dei 3 incontri (v. linee guida sulla homepage).
- Nell'ambito di questo programma non possono essere richiesti finanziamenti per spese di pubblicazione dei risultati delle conferenze.
- I titoli delle conferenze di ricerca finanziate e i nomi dei/delle rispettivi/e coordinatori/coordinatrici saranno pubblicati sul sito di Villa Vigoni.
- La scadenza entro la quale far pervenire le candidature è il 30 aprile 2020.

## **Trilaterale Forschungskonferenzen „Villa Vigoni“ 2021 - 2023**

Die Geistes- und Sozialwissenschaften sind kultur- und sprachgebunden. Sprache und Kultur sind ihr Gegenstand und ihr Medium. Um den Austausch und die Netzworkebildung zwischen Geistes- und Sozialwissenschaftlerinnen und -wissenschaftlern aus Deutschland, Frankreich und Italien nachhaltig zu fördern und dabei den Gebrauch von Deutsch, Französisch und Italienisch als Wissenschaftssprachen ausdrücklich zu unterstützen, haben die Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG), die Fondation Maison des Sciences de l'Homme (FMSH) und die Villa Vigoni das Programm „Trilaterale Forschungskonferenzen“ entwickelt, in dem Mehrsprachigkeit ein tragendes Prinzip ist. Anträge auf Förderung in diesem Programm sind aus allen Fächern der Geistes- und Sozialwissenschaften willkommen. Entschieden werden sie auf der Grundlage eines kompetitiven Begutachtungsverfahrens.

### **Format**

Jede Trilaterale Forschungskonferenz besteht aus einer Serie von drei Veranstaltungen, die im Jahresrhythmus aufeinanderfolgen. Alle drei Treffen finden in der Villa Vigoni statt. Vorgeschlagen werden können Projekte aus allen Bereichen der Geistes- und Sozialwissenschaften. Die Teilnehmenden einer Forschungskonferenz bestehen aus einer Gruppe von mindestens 12, höchstens 16 Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern, nach Möglichkeit ausgewogen zusammengesetzt aus den drei beteiligten Ländern. Diese Gruppe bleibt während aller Treffen gleich. Ausdrücklich erwünscht ist die Beteiligung von Nachwuchswissenschaftlerinnen und -wissenschaftlern. An den Arbeitstreffen können in begrenztem Umfang Gäste beteiligt werden. Diese müssen nicht zwingend aus Deutschland, Frankreich oder Italien stammen. Die Förderung durch die drei Partner erstreckt sich nicht auf die Gäste. Die DFG ermöglicht deutschen Bewilligungsempfängern, Mittel für Gäste aus Viertländern zu verwenden, wenn deren Teilnahme sich aus der Sache begründet. Dies führt jedoch nicht zu einer Erhöhung der Gesamtbewilligung.

### **Sprachen**

Arbeitssprachen einer Trilateralen Forschungskonferenz sind Deutsch, Französisch und Italienisch. Englisch gehört nicht dazu (es sei denn für Gäste von außerhalb des deutsch-französisch-italienischen Sprachraums).

### **Verfahren**

Bewilligt wird eine Trilaterale Forschungskonferenz auf der Grundlage eines Antrages, der die Thematik, die Zielsetzung, die Methodik, das beabsichtigte Arbeitsprogramm und die vorgesehenen Teilnehmerinnen und Teilnehmer erläutert. Antragstellung und Koordination übernehmen je ein/e Wissenschaftler/in aus Deutschland, Frankreich und Italien. Die Auswahl aus den eingegangenen Vorschlägen trifft ein Lenkungskreis, der aus Vertreter/inne/n der drei Trägerorganisationen sowie Wissenschaftler/inne/n aus den drei beteiligten Ländern zusammengesetzt ist. Grundlage der Entscheidung über jeden Antrag sind Thematik, Methodik und wissenschaftliche Innovation des Projektes in trilateraler Perspektive sowie die Darlegung des erwarteten Mehrwerts der trilateralen Kooperation. Es wird dringend empfohlen, vor der Antragstellung Kontakt mit einer der drei Trägerinstitutionen aufzunehmen. Die Antragstellung muss bis spätestens zum 30. April 2020 erfolgen.

### **Kontaktadressen**

Deutsche Forschungsgemeinschaft

Dr. Thomas Wiemer, Gruppe Geistes- und Sozialwissenschaften

Kennedyallee 40 53175 Bonn

Tel.: ++49 - (0)228 - 885 - 2404 Fax: ++49 - (0)228 - 885 - 2777

E-mail: [thomas.wiemer@dfg.de](mailto:thomas.wiemer@dfg.de); <http://www.dfg.de>

Villa Vigoni – Deutsch-Italienisches Zentrum für den Europäischen Dialog

Dr. Francesca Zilio

Via Giulio Vigoni 1 22017 Loveno di Menaggio (CO)

Tel.: ++39 - 0344 - 36111 Fax: ++39 - 0344 - 361210

E-mail: [segreteria@villavigoni.eu](mailto:segreteria@villavigoni.eu); <http://www.villavigoni.eu>

Fondation Maison des sciences de l'homme

Dr. Falk Bretschneider Pôle Internationalisation, coopération franco-allemande

54 Boulevard Raspail, 75006 Paris

Tel.: +33 1 40 48 64 83

E-mail: [vigoni@msh-paris.fr](mailto:vigoni@msh-paris.fr); <http://www.fmsh.fr>

Anträge können einsprachig eingereicht werden; mindestens jedoch die Zusammenfassung des wissenschaftlichen Vorhabens muss in allen drei Sprachen (Deutsch, Französisch, Italienisch) vorliegen.

Für den Antrag ist das Antragsformular zu benutzen (siehe Homepage).

Adressat des Antrags in digitaler Form zum Einsendeschluss 30. April 2020 ist die Villa Vigoni, die eine Kopie an die DFG und FMSH weiterleitet.

#### Besondere Hinweise:

- Zwei Monate nach Ende des dritten Treffens der Forschungskonferenz ist ein ausführlicher Abschlussbericht in einer der drei Sprachen vorzulegen (mit einer Zusammenfassung in den beiden anderen Sprachen). Dieser sollte insbesondere zum wissenschaftlichen Ertrag, zum Resultat der trilateralen Kooperation, zu Erfahrungen mit der praktizierten Mehrsprachigkeit und zu möglichen Folgeprojekten Auskunft geben. Er sollte ca. 5 Seiten lang sein und zusätzlich die Programme und Teilnehmerlisten der drei Treffen umfassen (s. Leitfaden dafür auf der Homepage der Villa Vigoni). Er ist an die Villa Vigoni zu schicken.
- Kosten für etwaige Publikationen der Arbeitsergebnisse einer Forschungskonferenz können nicht als Teil dieses Programms beantragt werden.
- Die Titel der bewilligten Forschungskonferenzen und die Namen der jeweiligen Koordinatoren werden auf der Website der Villa Vigoni veröffentlicht.
- Ende der Antragsfrist ist der 30. April 2020